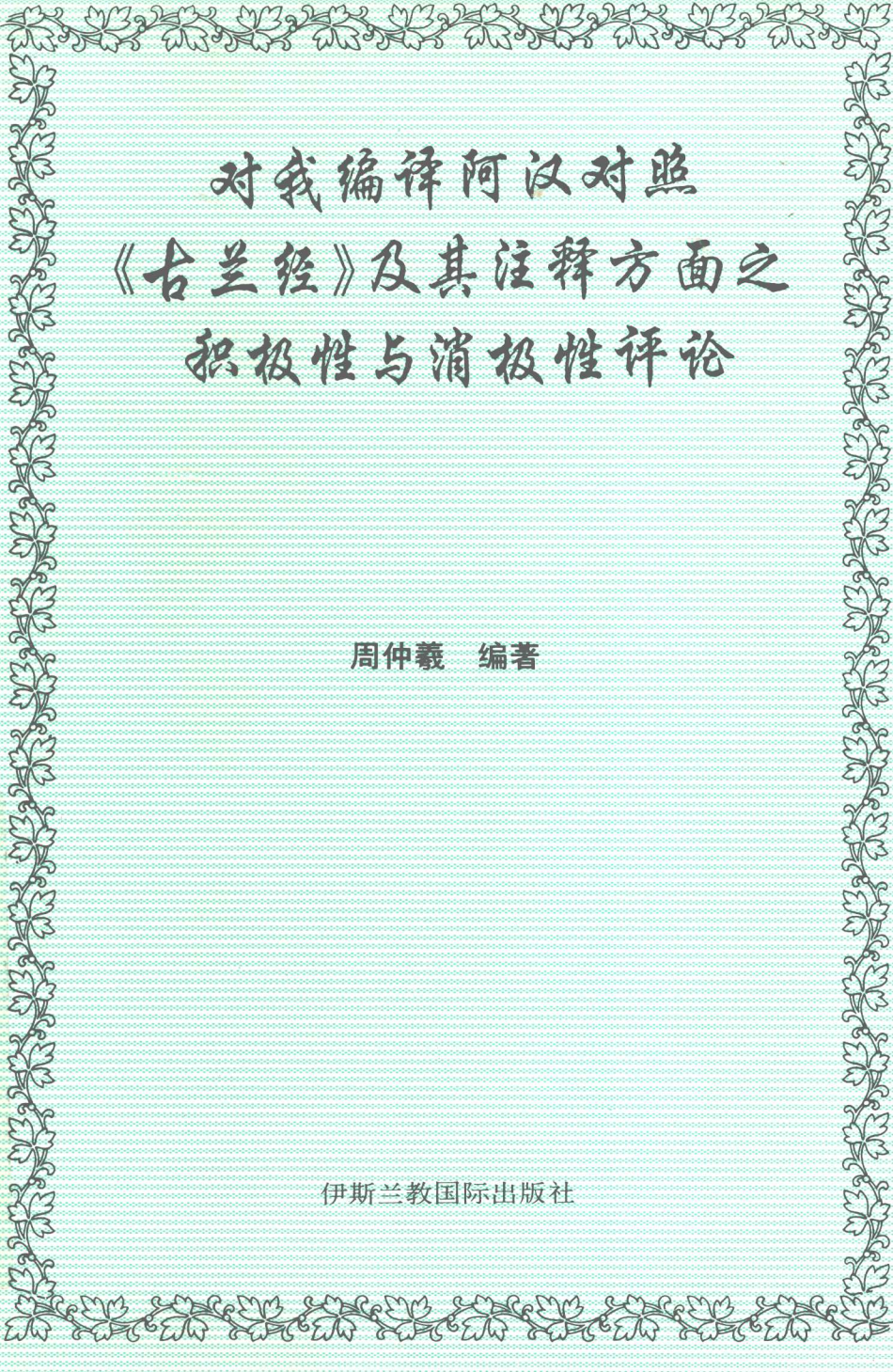


A decorative border of stylized flowers and leaves surrounds the text.

对我编译阿汉对照 《古兰经》及其注释方面之 积极性与消极性评论

周仲裁 编著

伊斯兰教国际出版社

对我编译阿汉对照
《古兰经》及其注释方面之
积极性与消极性评论

周仲羲 编著

伊斯兰教国际出版社

对我编译阿汉对照《古兰经》及其注释方面之
积极性与消极性评论

周仲羲编著

Positive and Negative Review
of our Chinese Translation and Commentary
of the Holy Quran
including the views of the editor.
by: M. O. Chou Chung Sai

© 1993 ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD.

Published by:
ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD.
Islamabad,
Sheephatch Lane,
Tilford, Surrey GU10 2AQ
U.K.

This book is also available from:
111-118 Onan Road,
Singapore 1542.

No part of this book may be reproduced in any form without
prior permission from the Publisher, except for the quotation
of brief passages in criticism.

版权所有，不准翻印

ISBN 1 85372 503 X

奉无限博爱、永久仁慈之安拉尊名始

前言

一切赞颂，都归安拉，众世界的养主。赖他的博爱和仁慈之德，我所编译的阿汉对照《古兰经》，庆幸于1990年3月问世。消息传出，国内外人士认为这是伊斯兰教学术文化界的一件喜事，欣向祝贺。许多读者经由报章、杂志和书信对本书进行了积极性的评论。但也有少数具有先入之见的人，对我们遵照经训、本着理性、符合国情、适应时节的几节译释内容，吹毛求疵，进行了一些消极性的评论。

为了便于将来的读者研究和理解这本拙译。我觉得把读者积极性、消极性的评论和我个人的见解，一并公诸于世是一件很有意义的、当前必要的事。基于这一意念，我编写了这部作品。愿真主接受我区区的尝试，使它成为有助于研究我《古兰经》译释的参考读物，以便读者正确而深入地体会《古兰经》的真理。

我汉译《古兰》仅是初次问世，初次出版的书物，失误之处，再所难免。深幸有一二读者，由于热爱《古兰》，对本书译释中一些词句，提供了修正的高见。我将于再版时，修正这些应修正的词句。在此敬向他们特表谢忱，并求真主厚报他们这种与人为善的懿行。

鄙人在翻译《古兰经》时除参考其他语言书籍外，也参考一些汉文工具书籍和多种汉译《古兰经》。译完后，又到

新加坡和中国去，与当地中阿学者交换了意见，所以就翻译之汉语言，如有可取之处，应归功于那些汉语工具书籍著者。先前汉译《古兰经》之译者和各地助我之学者，敬请读者求主宰厚报他们这项功德并对本书译文多加指正，是幸。

周仲羲

1993 · 1 · 16于英国

注 我们将《古兰经》每章开始“奉无限博爱，永久仁慈的安拉之名”算该章之第一节，所以我《古兰经》译释本与其他译本在每节编号有别。如我译本第五章第五十节他译本则第五章第四九节。

目 录

第一章	各界人士对我编译阿汉对照《古兰经》及其注释方面的积极性评论	
第一节	学术界人士评论·····	1
第二节	新闻界人士评论·····	7
第三节	伊斯兰教著名教长评论·····	13
第四节	中国各地伊斯兰教协会人士评论·····	18
第五节	伊斯兰教学校当局评论·····	21
第六节	国内外研究伊斯兰教青年学生评论·····	26
第七节	中国一般穆斯林评论·····	31
第八节	伊斯兰教外一般人士评论·····	36
第二章	对我编译阿汉对照《古兰经》及其注释方面之消极性评论	
第一节	关于我译释的阿汉对照《古兰经》与个别穆斯林的信仰·····	38
第二节	见仁见智的读者不应当谴责《古兰经》见仁见智的译释者都是其篡改人·····	44
第三节	关于至圣穆罕默德是 Khatamun-Nabiiyyeen, (众圣印信)的译释 ·····	58

第四节	关于基督再临的注释·····	167
第五节	关于至圣穆罕默德的伊斯兰教两 期使命的《古兰经》译释·····	180
第六节	关于《古兰经》中穆圣另一名字阿 哈默德的注释·····	195
第七节	关于《古兰经》中一个称呼对象的 注释·····	208
第八节	关于《古兰》原文 الآخرة (Aakhirat) 一字的译释·····	210
第九节	关于圣人的奇迹和一节经文的译 释·····	225
第十节	诽谤伊斯兰教阿哈默底亚会受英 人扶植的反驳·····	238

第一章

对我编译阿汉对照 《古兰经》及其注释方面之 积极性的评论

第一节

学术界人士 评论

中国社会科学院世界宗教研究所副所长、中国宗教学会秘书长、中国伊斯兰研究中心学术委员会委员戴康生先生评论：

仲義先生：

先生数十年潜心研究伊斯兰教及宗教比较学，才学兼备，造诣甚高，乃我等之学长、前辈。先生最新编译的《古兰经》与其他译本相比，更具特色，堪称上乘力作。书中所附经文注释，内容丰富，详尽周全，不乏慧眼独到之处。书后又有数种附录与说明，为读者提供许多方便。读先生之新译本，获益匪浅，使人进一步加深对《古兰经》博大精深之理解。

希望今后能同先生多加联系，我所从事伊斯兰教研究之同仁在学术上能不断得到先生赐教。

弟戴康生敬上
1990·10·11

中国纺织大学教授周锦安先生评论：

周仲羲先生：

我非常高兴地能够收到渴望已久的您所编译的《古兰经》，以及《圣训精选》、《古兰精选》、《主许迈喜合著作选集》。

你老在这本圣经的编译中所花的心血是无法以数字估量的。经文汉译句文字的优美，文本印刷的精湛以及汉文注释的详细易懂，等等，堪称《古兰经》汉译与阿拉伯原经文对照本的划时代的盛举。先生确为伊斯兰教阿哈默底亚运动作出了巨大的具有历史性意义的贡献。希望这一汉译本能广泛地传入我国以及世界上有华人生活的各个地区和国家。

周锦安敬上

1990 · 9 · 23

中国百科全书出版社张承迁先生评论：

仲羲教兄大鉴：

您的译本无论从译笔和注释上都为国内所仅有。过去的几个版本除少数人略有所知以外，普遍阅读使用的均为马坚译本；据说他也有注释。

您的译文比较考究，功底也比之雄厚，且注解明确，资料丰富，可以帮助许多人增进理解，这对宣扬圣教，无疑是最有力的。

弟承迁 90 · 10 · 18

北京语言学院教授李振中先生评论：

周仲義先生：

寄来的《古兰经》已经收到，谢谢你。

这些年来，我也在搞伊斯兰教经典著作的研究和翻译工作，所以你的译本对我的工作有很大帮助。

马坚教授译的《古兰经》没有注释，国内人士莫不引为遗憾，你的译本弥补了这个缺点，是一个很大的贡献，对大陆教内外的人士都是颇有裨益的。

有些穆斯林教友也想得到你的译本，不知能否再寄一两本来。

李振中 1990·9·16

合肥教育学院副教授许有为先生评论：

仲義先生大鉴：

我的好友朱麟怡兄借给我一部《古兰经》，阿文原文与中文译释对照，是先生大作，我阅读一过，获益良多。此书译文信、达、雅三美俱备，平易通达，如行云流水，庄严凝炼，注释周详，一般信徒与学人学习，均可使用，诚为难得佳构。数十年辛劳不寻常，方有此煌煌巨著问世也。

以文会友，自古而然。南风多便，盼赐德音。

许有为 90·11·4

**《古兰经韵译》译者、中央民族学院教授林松先生
于《阿拉伯世界》杂志中著专文评论，其要如下：**

译释连绵传捷报，海外接踵闻佳音

——简介巴基斯坦华裔学者周仲羲新译《古兰经》

海峡两岸，回族穆斯林学者都在致力于《古兰经》的翻译，并陆续奉献成果。侨居海外的华裔学者，埋首译述者也大有人在。继闪目氏·全道章先生的译本之后，本世纪刚跨入90年代，又喜传佳音，另一位侨胞的新译《古兰经》传入国内。这是汉译全文本的第12个新品种。

译者周仲羲先生，经名奥斯曼，50年代曾留学巴基斯坦，在阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文，攻读伊斯兰教和比较宗教学等课程。毕业后，留在该校，孜孜不倦地研究伊斯兰文化，倾心于对《古兰经》的翻译与注释，为此，“几乎与人生一切其他兴趣断绝了关系”。大功告成之后，译者便到新加坡和中国旅游，与中阿学者交换意见，力求译文精益求精，尔后决定付梓。

译文用浅显易懂的白话体，文从字顺，力求表达原意，为连贯上下文语气而增添的字样则改排斜体字，以示区别。

同已经出版之汉译全本比较，周译的主要特点是：

一、对原经中多处呈现的“含义隐晦”的经文，一律在正文中采用意译方式表达，同时，在脚注中详述其依据由来。

二、个别词汇主要是名词在周译本中，也独树一帜，与众不同。

三、章前解说清晰具体，译本所附脚注详备细致，是周译本的精华所在和鲜明特色，也满足了渴望有更多辅助资料以便更好地学习《古兰经》的读者的愿望。

四、对经文的翻译严肃认真，译笔朴实自然，通俗明

快，亦时常出现与诸家汉译本不尽相同的独到之处。

林松

复旦大学哲学系主任李继宗教授评论：

(一)

仲義先生：

《古兰经》拜读了一些，深受教益。您能完成如此艰辛
瀚繁之译释工程，可谓功德无量，对于伊斯兰文化在华人
世界的传播与研究也是一项重大贡献。

李继宗 1990·12

(二)

仲義先生：

大约去年年底我给您回信提到国内有关刊物对您译释
的《古兰经》所作出的高度评价。此后我认真读了这本经典
的大部份，我以为这确实是一部极为难得的上乘译著，直
接从阿文(包括注释)译为中文，阿、中对照出版，这还是
第一次。无论从阿中文化交流，还是从在东方传播这部伊
斯兰圣典而言，这都是一项功德无量的事业。我为您——
作为乡兄能作出为此巨大的贡献而深感荣幸。

弟李继宗敬上

1991·12·9

中国社会科学院世界宗教研究所教授冯今源先生评论：

周仲義先生：

我刚从南京参加完童道章先生所译《古兰经》出版座谈会回来，第一天上单位，就收到了先生惠寄之经，真是大喜过望！先生的译作极富特色：阿汉文对照，每章前有“启示的地点与时间”、“本章名称及其重大意义”、“主题”等详尽介绍，每章内有详细的注解，附录有阿文单词和说明、索引、各种语文《古兰经》翻译一览表，对广大读者学习、研读天经提供了极大的方便，对宏扬伊斯兰真谛做出了无可估量的巨大贡献。“一切赞颂都归安拉”！但从中我也看到先生多年的艰辛、心血。我热烈地向您祝贺！向您再一次表示衷心的感谢！愿真主赐您和您的亲人们两世吉庆！

冯今源 1990·7·21

复旦大学图书馆馆长徐鹏先生评论：

周仲義先生：

经书业已编入我馆珍藏，供师生阅读研究。先生知识渊博，令人敬佩，今后还望不吝示教。

馆长徐鹏谨启

一九九〇年十一月九日

第二节

新闻界人士 评论

中国伊斯兰教协会1991年一月份出版《中国穆斯林》穆白先生专文评论：

《古兰经》最新译释本问世

《古兰经》又一部最新汉文译释本，最近由伦敦伊斯兰教国际出版社在新加坡排印出版。这是旅居英国的华人周仲羲先生在数十年学习和钻研的基础上，经过四年多时间专心致志的辛勤劳力并得到诸多方面的帮助之下完成的。

周先生语文根底深厚，知识渊博，他除掌握母语中文外，兼通英文、阿拉伯文和乌尔都文，是一位富有见地和饱学的穆斯林学者。1925年，他出生于安徽颖上县一个伊斯兰教世家，自幼就受到《古兰经》和伊斯兰教义的熏陶。1949年他在南京大学肄业后赴巴基斯坦留学，在阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文和伊斯兰教及比较宗教学等。

周先生为追求伊斯兰教真理，学而不厌，生活简朴，刻苦努力。为了完成《古兰经》汉文译释本的宿愿，他以献身精神、忘我劳动、数年如一日，孜孜不倦。一经脱稿，旋又到新加坡和中国与当地中阿文诸学者们交换意见，虚心求教，俾使自己的译文能达到精益求精。

该译释本编排新颖，印刷装订精致。全书用圣经纸印刷，十八开本，共1500多个页码，绿色漆布烫金精装。正

文中用阿文对照，按节次分行排列，各节之间留有空隔，非常清晰醒目。每页上方标明第几卷第几章，章名附注音或译意。正文之下，单行列出《古兰经》中其他与本页节文有关的章节号码，便于查对，借资相互印证，达到旁征博引，以使读者加深对该节文意的理解。再下，则为注释（脚注）。

值得指出的是，每一章的前边，都有一篇介绍该章经文启示的时间、地点并概括地描述其内容以及与上下章经文之关系。译文中，依据中文的表达方式，常有不得不增加的一些字、句，而这些增加的字、句，则全用斜体字排印，以资区别。译文精练，口语性强。全为简化汉字，一般人都能阅读。

注释有的非常详尽。如首章“第一章AL-FĀTIHAH 开端，伊历纪元前启示”正文前边先分小标题按段予以介绍，计有启示的时间与地点；本章名称及其重大意义；《新约全书》一个预言中谈及AI-Fāthah 开端；此章与《古兰经》其他经文的关系；主题。共计约近2700字。正文的译文仅100多字，而注释则多达7,000多字，可见注释其详。全书注释共达1800多条，内容除注词、释句、训音外，主要是经文的含意和启示的背景。

新译释本目录，除详列《古兰经》一百一十四章的章名（译音、汉文译意或译音）及各章所处页码外，有序言、例言（15条）、致谢、参考书籍目录、音译系统等。书后附有阿文单词和说明（共约430多个）。索引（列有汉字274个字首，按笔划由二到十七划，共占36个页码）。此外，附录了各种语文《古兰经》翻译一览表，介绍已印出的《古兰经》全部翻译本共28种，各种语文翻译的古兰精选计100种。

周译本对原文中不宜译意的专门名词，音译时，采用皇家亚洲学会音译系统并附加中文单字音译。该译释本参考的有关经书和资料多达140多种，包括各家《古兰经》注

释15种，圣训集19种，字典、百科全书、杂志18种，历史、地理17种，其他如信仰学、哲学、法律，阿文文法、修辞以及各种不同学科的书籍等。

周译本译文通俗、注释充实，资料丰富，是近代《古兰经》汉文翻译上的一项巨大成就，也是周先生对伊斯兰学术文化做出的重大贡献。

一九九〇年三月十三日新加坡《联合晚报》记者邹文学先生评论：

华文版《古兰经》

英国华裔宗教学者周仲羲，已在新加坡出版了一部资料和编排最完整的华文《古兰经》(可兰经)。

这部以阿拉伯原文参照的伊斯兰教立教经典，多达1500页，全用圣经纸印刷。

本书的最大特色，还在于每章(共114页)都有前言，同一节原文和译文之下列有参照关系和同一面译本的注释。相信这是其他地方所出版的《古兰经》所付之阙如的。

本书也附有索引和音译系统，对于研究经文者帮助很大。

本书译者周仲羲一共花了四年多时间，才完成出版的工作。印刷精美，排编和打字也十分讲究，易于翻查阅读。原文达1500页，用圣经纸印刷。

新加坡国立大学华语研究中心负责人卢绍昌先生，对于这本书能在本地成功出版感到很高兴。他认为从学术的角度来看，这部书是很突出的。

一九九一年七月十二日《文汇报》(欧洲版)刊登的评论：

最新华文版《古兰经》

周仲義祖居安徽省颖上县。曾在南京大学读书。后留学巴基斯坦。以中文、阿拉伯文、英文和乌尔都文做媒介把伊斯兰教、儒教、道教、佛教、犹太教、基督教和锡克教做了比较研究。他客观地认为每个宗教都有真理，各宗教之间也有共同的真理，而伊斯兰教是一个超时空、最完善的宗教，可以满足整个人类的宗教需要。一部《古兰经》包有这一宣称的客观铁证。可惜许多华人对这一精神宝藏，由于华文译释版本不多，还没有发现。周仲義为宣扬宗教真理促进文化交流，翻译了这部最新的华文《古兰经》。

这部《古兰经》译释本文字平易通俗，庄重凝炼，内容丰富，阐释周详，编排新颖，印刷精致。全书用圣经纸印刷。共一千五百多页，绿色漆布烫金精装，正文用中阿文对照。正文之下，单行列出《古兰经》中其他与本页节文有关的章节号码，便于查对，借资相互印证，使读者加深对该节经文的理解。再下，是脚注。该译释本最大特色是，每章前边，都有一篇引言。介绍该章经文启示的时间、地点，并概括地说明内容以及与上下章经文之关系。注释有的非常详尽，全书注释共达一千八百多条，内容包括训言、注词、释句、启示的背景和经文的含意，而且有同基督教教义和其他宗教教义的比较。引言和脚注实为钻研《古兰经》者提供了极其丰富的材料。此外，书中还有索引，分门别类列出《古兰经》中对各个问题的论述。